

SIRO WARI

Free Translation

His name was Ataro. My aunt used to say his name. He went away angry. Then he found *aba* fish in the Koriwa stream. They went out to blowgun game, and they found *aba* fish. He went making a hunting trail. He found *aba* fish. He looked at the *aba* fish. "Look at the *aba* fish living there."

He left the *aba* fish there. He left the *aba* fish, and came back.

"Why are you standing there? There are people living there, who I found," he said.

"Let's look at them," they said. They went after the *aba* fish, to see the people.

"There are people living there. Come here. You will see them, the ones that are living there that I saw," he said.

They all went, to find and see the *aba* fish. There aren't a few *aba* fish there, which the Jamamadis used to eat. There is a Jamamadi village site there. Many Jamamadis used to fish there.

"Look at the fish living there."

They filled the stream right up to the bank. They came back after they had speared *aba* fish. They had washed the poison off their bundles of hunting arrows. They washed the poison off their hunting arrows, and they speared *aba* fish.

They came back after they blowgunned game. They hunted white-lipped peccaries, and a tapir also died because of them. There was lots of game. They feasted on it. They had lots of festas. They beat each other with switches. They beat them. They burned each other. They surrounded my grandfather with brands. They burned his mouth. They went away. That's the village, there, the old village, Siro Wari, on the Siro Wari stream, a branch of the Faha Biri.

Wiri Fa stream, there are *wiri* trees there. There are *aba* fish in the Faha Biri. There are lots of *aba* fish in the Faha Biri. There were lots of *aba* fish, but my grandfather put a curse on them, and they went away. They didn't eat *aba* fish anymore, because of my grandfather, when his son died, when the *aba* fish hurt him. The *aba* fish hurt his son, and he put a spell on the *aba* fish, the big *aba* fish.

Interlinear Presentation

1	<i>Ataro</i>	,	<i>Ataro</i>		<i>totoa</i>		<i>toeimarika</i>		,
	Ataro		Ataro		to- to- ha		to- ha -himari -ka		
	(man's name)		(man's name)		DUP CH be		CH AUX FP.E+M DECL+M		
	npropm		npropm		vc		aux		

<i>ino</i>	<i>okomise</i>		<i>hiri</i>	<i>hinahari</i>		.
ino	o-	ka	amise	hiri	hi- na -haari	
name+M	1SG.POSS	POSS	aunt	say	OC AUX IP.E+M	
pn	nf		vt	aux		

'His name was Ataro. My aunt used to say his name.'

2	<i>Faya</i>	<i>yawa</i>	<i>towakamatamona</i>		<i>amake</i>	<i>ahi</i>	,	<i>aba</i>
	faya	yawa	to- ka- ka.NOM+M	-mata -mona	ama -ke	ahi		aba
	so	anger	away COMIT go/come	FP.N+M REP+M	be DECL	then		fish sp
	conj	nf	vt		vc	dem		nm

SIRO WARI

8 *Te* , *te* *nao* *fahi* .
 tee , tee naho.NOM fahi
 2PL.S 2PL.S stand there
 pron pron vi dem

"Why are you standing there?"

9 *Me inamati* *winake* *ahi* .
 me inamati wina -ke ahi
 people live DECL+F there
 nf vi dem

"There are people living there."

10 *Me inamati* *wini* *ahi* , *me* *winateani* *me*
 me inamati wina.NOM+F ahi , me wina -tee -hani me
 people live there 3PL.S live HAB IP.N+F 3PL.O
 nf vi dem pron vi pron

owasia *mati* , *ati* *nematamonaha* .
 o- wasi+F mati , ati na -himata -mona -ha
 1SG.S find 3PL.O say AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt pron vt aux

"There are people living there, who I found," he said.'

11 *Me* *e* *awabanake* *me* *ati* *nemetemoneke* .
 me ee awa -habana -ke me ati na -hemete -mone -ke
 3PL.O 1IN.S see FUT+F DECL+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt pron vt aux

"Let's look at them," they said.'

12 *Aba* *me* *me* *tonaketemonehe* , *me inamati*
 aba me me to- na- ka -hemete -mone -he , me inamati
 fish sp 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come FP.N+F REP+F DUP people
 nm pron pron vt nf

me *me* *awabone* *mati* .
 me me awa -habone mati
 3PL.O 3PL.S see INT+F 3PL.S
 pron pron vt pron

'They went after the *aba* fish, to see the people.'

13 *Me inamati* *winahara* *ahi* .
 me inamati wina -hara ahi
 people live IP.E+F there
 nf vi dem

"There are people living there."

14 *Te* *kamaki* .
 tee ka -makI.NOM
 2PL.S go/come following
 pron vi

"Come here."

15 *Me* *te* *awibe* .
 me tee awa -be
 3PL.O 2PL.S see IMMED+F
 pron pron vt

"You will see them."

SIRO WARI

16 *Me te awabanake* , *me winateani me*
 me tee awa -habana -ke , me wina -tee -hani me
 3PL.O 2PL.S see FUT+F DECL+F 3PL.S live HAB IP.N+F 3PL.O
 pron pron vt pron vi pron

owasia mati ati nematamonahane
 o- wasi+F mati ati na -himata -mona -ha -ne
 1SG.S find 3PL.O say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt pron vt aux

"You will see them, the ones that are living there that I saw," he said.'

17 *Faya me nafi tokemetemoneni* , *aba me*
 faya me nafi to- ka -hemete -mone -ni , aba me
 so 3PL.POSS all away go/come FP.N+F REP+F BKG+F fish sp 3PL.O
 conj pron pn vi nm pron

me wasiha aba me me awabani mati
 me wasi+F aba me me awa -haba -ni mati
 3PL.S find fish sp 3PL.O 3PL.S see FUT+F IP.N+F 3PL.S
 pron vt nm pron pron vt pron

'They all went, to see the *aba* fish that the others had found.'

18 *Aba me ohariemetemone me kaya*
 aba me ohari -hemete -mone me kaya
 fish sp 3PL.S be one FP.N+F REP+F 3PL.S lie
 nm pron vi pron vi

nawahineti wati me me kakaba
 na -waha -ne -tee.NOM , wahati me me ka- kaba
 AUX change CONT+F HAB Jamamadi 3PL.O 3PL.S DUP eat
 aux npropm pron pron vt

hiamaro mati
 hi- to- ha -hamaro mati
 OC CH AUX FP.E+F 3PL.O
 aux pron

'There aren't a few *aba* fish there, which the Jamamadis used to eat.'

19 *Wati me tabori itawaine*
 wahati me tabori ita -waha -ne
 Jamamadi 3PL.POSS place+F be located change CONT+F
 npropm pron pn vi

'There is a Jamamadi village site there.'

20 *Wati tamabote me me korokoro*
 wahati tama -bote me me koro- koro
 Jamamadi be many very 3PL.O 3PL.S DUP throw something on
 npropm adj pron pron vt

hiamaro me amani
 hi- to- ha -hamaro me ama -ni
 OC CH AUX FP.E+F 3PL.O SEC BKG+F
 aux pron sec

'Many Jamamadis used to fish there.'

21 *Yama winaterawani te awarawa haro*
 yama wina -tee -rawa -hani tee awa -rawa+F haaro
 thing live HAB F.PL IP.N+F 2PL.S see F.PL that one+F
 nf vi pron vt dem

"Look at the fish living there."

SIRO WARI

22	Fa	ibotori		yokana	me	yowemetemoneke			ahi
	faha	iboto	-ri	yokana	me	yowa -hemete	-mone -ke		ahi
	stream	area beside	PN	true	3PL.S	reach FP.N+F	REP+F DECL+F		then
	nf	pn		adj	pron	vi			dem

'They filled the stream right up to the bank.'

23	Faya	me	kamemetemone			fahi	,	aba	me	me
	faya	me	ka -ma -hemete	-mone	fahi			aba	me	me
	so	3PL.S	go/come back	FP.N+F	REP+F	then		fish sp	3PL.O	3PL.S
	conj	pron	vi			dem		nm	pron	pron

sa		na	mati	,	wati	makori		ino	me
saa		na+F	mati		wati	makori		ino	me
shoot with	arrow	AUX	3PL.S		arrow	that has	poison	point+M	3PL.S
vt		aux	pron		nm	pn		pn	pron

soko	na	mati
soko	na+F	mati
wash	AUX	3PL.S
vt	aux	pron

'They came back after they had speared *aba* fish. They had washed the poison off their bundles of hunting arrows.'

24	Makori		ino	me	soko	na	aba	me	me
	makori		ino	me	soko	na+F	aba	me	me
	that has	poison	point+M	3PL.S	wash	AUX	fish sp	3PL.O	3PL.S
	pn		pn	pron	vt	aux	nm	pron	pron

sa		nemetemoneke
saa		na -hemete -mone -ke
shoot with	arrow	AUX FP.N+F
vt		aux

'They washed the poison off their hunting arrows, and they speared *aba* fish.'

25	Faya	me	kamemetemoneke			fahi	,	bani	me
	faya	me	ka -ma -hemete	-mone -ke	fahi			bani	me
	so	3PL.S	go/come back	FP.N+F	REP+F	DECL+F		then	animal
	conj	pron	vi			dem		nm	pron

me	fora		na	mati
me	fora		na+F	mati
3PL.S	shoot with	blowgun	AUX	3PL.S
pron	vt		aux	pron

'They came back after they blowgunned game.'

26	Hiyama		me	me	mowa	,	awi	ahaba
	hiyama		me	me	mowa.LIST		awi	ahaba.LIST
	white-lipped	peccary	3PL.O	3PL.S	fight		tapir	die
	nm		pron	pron	vt		nm	vi

nematamona		amane	,	me	ihi
na -himata	-mona	ama -ne		me	ihi
AUX FP.N+M	REP+M	SEC BKG+M		3PL.POSS	because of+F
aux		sec		pron	post

'They hunted white-lipped peccaries, and a tapir also died because of them.'

27	Bani	me	tamemetemone
	bani	me	tama -hemete -mone
	animal	3PL.S	be many
	nm	pron	vi

'There was lots of game.'

SIRO WARI

28 **Me me mari hinemetemoneni**
 me me mari hi- na -hemete -mone -ni
 3PL.O 3PL.S feast on OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron pron vt aux

'They feasted on them.'

29 **Ayaka tamehemetemone amake , me ihi**
 ayaka tama -hemete -mone ama -ke , me ihi
 dance be many FP.N+F REP+F SEC DECL+F 3PL.POSS because of+F
 vi vi sec pron post

'They had lots of festas.'

30 **Faya me abe kosi nemetemoneke fahi**
 faya me abe kosi na -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.POSS RECIP flail AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron pn vt aux dem

'They beat each other with switches.'

31 **Me me kosi na me , me abe sari**
 me me kosi na+F me , me abe sari
 3PL.O 3PL.S flail AUX 3PL.S 3PL.POSS RECIP burn
 pron pron vt aux pron pron pn vt

nawemetemonehe

na -waha -hemete -mone -he
 AUX change FP.N+F REP+F DUP
 aux

'They beat them. They burned each other.'

32 **Faya okiti me kakatimetemone**
 faya o- ka iti me ka- kata.NOM+F -mete -mone
 so 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.S COMMIT arrodear FP.N+F REP+F
 conj nm pron vt

amake fahi , totoka ya , inohoti me sari
 ama -ke fahi , totoka ya , inohoti me sari
 be DECL+F then brand ADJU mouth 3PL.S burn
 vc dem nf prt pn pron vt

hikanebanoho

hi- ka- na -hiba -hino -ho
 OC COMMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'They surrounded my grandfather with brands. They burned his mouth.'

33 **Me tokemete me awineke ahi**
 me to- ka -hemete me awine -ke ahi
 3PL.S away go/come FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F then
 pron vi pron sec dem

'They went away.'

34 **Tabora amake haro , Ara , ahi , tabora , tabora**
 tabora ama -ke haaro , Ara , ahi , tabora , tabora
 village be DECL+F that one+F Alan there village village
 nf vc dem npropm dem nf nf

bote , ee , Siro Wari karo , Siro Wari ya , ahi
 bote ee Siro Wari karo Siro Wari ya ahi
 old (pause) (village name) which (village name) ADJU there
 adj interj npropm prt npropm prt dem

SIRO WARI

, **Fa Biri** **mani** **ya** .
 Faha Biri mani ya
 (name of stream) tributary+F ADJU
 npropf pn prt
 'That's the village, Alan, there, the old village, Siro Wari, on the Siro Wari stream, a branch of the Faha Biri.'

35 **Wiri Fa** , **Wiri Fa** , **wiri** **kawitaka**
 Wiri Fa , Wiri Fa , wiri ka- ita -ka
 (name of stream) (name of stream) tree sp COMMIT sit DECL+M
 npropf npropf nm vi

fari

faari
 that one+M
 dem

'Wiri Fa stream, there are *wiri* trees there.'

36 **Fa Biri** **aba** **amare** **awane** .
 Faha Biri aba ama -ra+M awa -ne
 (name of stream) fish sp be NEG seem+M BKG+M
 npropf nm vc sec

'There are *aba* fish in the Faha Biri.'

37 **Aba** **me** **tamake** **bisa** , **Fa Biri** **ka** **mati** .
 aba me tama -ke bisa , Faha Biri ka mati
 fish sp 3PL.S be many DECL+F also (name of stream) of 3PL
 nm pron vi prt npropf prt pron

'There are lots of *aba* fish in the Faha Biri.'

38 **Aba** **me** **tamemetemone** **okiti** **me**
 aba me tama -hemete -mone o- ka iti me
 fish 3PL.S be many FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.O
 nm pron vi nm nm

hikatiemetemone

hi- ka- hati -hemete -mone me **amake** , **me** **fawa**
 OC COMMIT put curse on FP.N+F REP+F 3PL.O SEC DECL+F 3PL.S disappear
 vt pron sec pron vi

nabani **mati** , **me** **fawa** **teabani** **mati** .
 na -haba -ni mati , me fawa na -tee -haba -ni mati
 AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S 3PL.S disappear AUX HAB FUT+F IP.N+F 3PL.S
 aux pron pron vi aux pron

'There were lots of *aba* fish, but my grandfather put a curse on them, and they went away.'

39 **Aba** **me** **me** **kakabama** **toaremetemone**
 aba me me ka- kaba -ma to- ha -ra -hemete -mone
 fish sp 3PL.O 3PL.S COMMIT eat back CH AUX NEG FP.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

amake , **okiti** **ene** , **biti**
 ama -ke , o- ka iti ehene , biti
 SEC DECL+F 1SG.POSS POSS grandfather because of+M 3SG.POSS.son
 sec nm pn nm

abari , **biti** **aba** **me** **no**
 ahaba -haari , biti aba me noho
 die IP.E+M 3SG.POSS.son fish sp 3PL.S be hurt
 vi nm nm pron vi

SIRO WARI

hinihari

hi- to- niha- na -haari
 OC CH CAUS AUX IP.E+M

aux

'They didn't eat *aba* fish anymore, because of my grandfather, when his son died, when the *aba* fish hurt him.'

40	<i>Biti</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>no</i>	<i>hinihe</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>
	biti	aba	me	noho	hi- to- niha- na+M	aba	me
	3SG.POSS.son	fish sp	3PL.S	be hurt	OC CH CAUS AUX	fish sp	3PL.O
	nm	nm	pron	vi	aux	nm	pron

kabanematamonaka

ka-	habana		-himata	-mona	-ka	,	<i>aba</i>	<i>howerawaha</i>
COMIT	order	someone	against	FP.N+M	REP+M	DECL+M	aba	howe -rawa -ha
vt							fish sp	large F.PL DUP
							nm	adj

'The *aba* fish hurt his son, and he put a spell on the *aba* fish, the big *aba* fish.'

41 ***Faya*** ***ama*** ?

faya	ama
enough	be
adj	vc

'Is that enough?'